



北京市高等教育精品教材立项项目

الكتاب الجديد في اللغة العربية المعاصرة

新编

# 阿拉伯语

第五册

主编：国少华

编著：张洪仪

李 宁



北京市高等教育精品教材立项项目

# 新编阿拉伯语

## الجدید فی اللغة العربیة

### 第五册

主编：国少华

编著：张洪仪

李 宁

外语教学与研究出版社  
北京

## 图书在版编目(CIP)数据

新编阿拉伯语. 第5册/国少华主编;张洪仪,李宁编著.—北京:外语教学与研究出版社,2010.6  
ISBN 978-7-5600-9784-8

I. ①新… II. ①国… ②张… ③李… III. ①阿拉伯语—高等学校—教材 IV. ①H37

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 122970 号

universal tool·unique value·useful source·unanimous choice



悠游网—外语学习 一网打尽  
www.2u4u.com.cn

外研社旗下网站,打造外语阅读、视听、测试、共享的全方位平台

登录悠游网,您可以:

- 阅读精品外语读物,独有资源,涵盖广泛,学习必备。
- 观看双语视频、名家课堂、外语系列讲座。
- 多元外语测试,检测外语水平和专项能力,获得外语学习方案。
- 外语资源共享,网友互动,小组讨论,专家答疑,语言学习无疑难。
- 网站推出众多精彩大礼包,可通过积分换购。

贴心小提示:

刮开封底刮刮卡,获得网站积分充值验证码,即可到网站注册、充值。

出版人:于春迟

责任编辑:孙纪晓

封面设计:刘海波

出版发行:外语教学与研究出版社

社址:北京市西三环北路19号(100089)

网址: <http://www.fltrp.com>

印刷:北京京科印刷有限公司

开本:889×1194 1/16

印张:25

版次:2010年12月第1版 2010年12月第1次印刷

书号:ISBN 978-7-5600-9784-8

定价:65.00元

\* \* \*

购书咨询:(010)88819929 电子邮箱:[club@fltrp.com](mailto:club@fltrp.com)

如有印刷、装订质量问题,请与出版社联系

联系电话:(010)61207896 电子邮箱:[zhijian@fltrp.com](mailto:zhijian@fltrp.com)

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)88817519

物料号:197840001

# 前 言

《新编阿拉伯语》是供高等学校阿拉伯语专业1~3年级主干课——精读课使用的教材，共计6册。

《新编阿拉伯语》是受教育部高等学校外语专业教学指导委员会阿拉伯语组委托编写的，并得到了指导委员会的资助；《新编阿拉伯语》还是北京市精品教材立项计划资助的重点项目，同时也是北京外国语大学教改立项资助的项目。《新编阿拉伯语》能够问世，首先应该感谢上述部门。《新编阿拉伯语》是以北京外国语大学教师为主、北京第二外国语学院教师参加的合作教材，是首次跨越学校界限编写的阿拉伯语主干课教材，它是合作的成果，因而也具有了更广泛的代表性。

《新编阿拉伯语》遵照高校外语专业指导委员会《关于外语专业面向21世纪本科教育改革的若干意见》对外语专业教材提出的要求，努力做到：

- 1) 教学内容和语言知识具有时代气息；
- 2) 处理好专业知识、语言训练和相关知识之间的关系；
- 3) 教材不仅着眼于知识的传授，还有助于学生学习能力、思维能力、鉴赏批评能力和创新能力的培养；
- 4) 教学内容有较强的实用性和针对性，注重语言实际运用能力的培养；
- 5) 利用计算机、多媒体、网络等现代化的技术手段，在能力和时间允许的情况下附编多媒体课件。

《新编阿拉伯语》以高等学校阿拉伯语专业《基础阶段阿拉伯语教学大纲》和《高年级阿拉伯语教学大纲》为依据，努力在语音、语调的正确，词法、句法和章法的规范，词汇的数量，听、说、读、写、译的技能和外语实际运用能力与熟练程度等方面，向两个大纲靠拢，并结合阿拉伯语的语言规律和外语教学规律，使之成为一套科学、规范的教材。

《新编阿拉伯语》充分吸收了《基础阿拉伯语》、《阿拉伯语》、《阿拉伯语基础教程》等教材的长处，广泛借鉴国内外优秀阿语教材和英语教材，开阔了视野，开拓了思路，注意增加了培养思想道德素质、文化素质和心理素质的内容，加大了相关社会文化知识和基本科学常识的篇幅，尽力做到结构合理、内容丰富、实用性强、具有时代气息和文化内涵。我们的愿望是使《新编阿拉伯语》成为集系统性、科学性、时代性和趣味性于一体的教材，至于能否做到，这有待于广大读者的鉴定和指教。我们真诚地欢迎各高校

阿拉伯语专业和各地阿拉伯语学校使用本套教材，并提出宝贵意见，以便将来进一步改进。

《新编阿拉伯语》第5册共16课，设计为每周或每一周半讲授一课。每课包含课文、名言隽语、生词、句型、注释、口笔头练习、课后阅读等内容。

《新编阿拉伯语》的第5、6册，是针对高等学校阿语专业大三、大四年级学生的情况编写的，故与基础阶段教材有所不同。其主要特点是：

- 1) 编写体例方面，因考虑到高年级开设口译课，课文中不再包含对话，课文篇幅适当加长。
- 2) 在选材方面，在继续保持系统性、科学性、时代性和趣味性的同时，适当增加了现当代文学名家的作品及其生平介绍，并注明了出处以方便检索。
- 3) 在生词和课文难点注释中，尝试用阿拉伯语、汉语两种语言注释，同时，更加注重文化知识、时代背景等方面的内容。
- 4) 在课后练习中，口头练习设计了答问、自述、角色扮演、集体讨论、辩论、访谈、表演等练习，旨在使学生用所学语言通过如上各种方式表达自己的思想和观点；笔头练习增加了词义辨析、短语运用的比重，加强了引导学生自己总结归纳相关规律的练习，更加注重培养学生的学习能力；提高了对汉阿、阿汉互译及写作的要求。由于练习量较大，教师可有选择地安排学生在课堂或课外完成练习。
- 5) 增大了课外阅读的分量，以增加学生的阅读量，提高阅读理解能力，增强语感和扩大知识面；阅读材料绝大多数从原文书刊中摘选，一般配合课文主题，部分生词配以注释；学生在阅读时可适当查阅辞典，但不必弄懂所有词句，以锻炼根据上下文揣测词义的能力。由于课外阅读篇幅较长，教师可本着因材施教的原则，要求不同学生完成不同的阅读任务。
- 6) 本册教材附有参考书目，以方便教师、学生查阅。

由于编者水平所限，疏漏谬误在所难免，恳请各位同行及广大使用者批评、指正。

本套教材的主编是国少华，负责确定编写指导思想，制定编写大纲，审定各册的内容等。本册编者为张洪仪、李宁。

编者

2010年5月

## الفهرس

إلى والدي.....	١	الدرس الأول
الصحة.....	٢٧	الدرس الثاني
الذكاء العاطفي.....	٥٠	الدرس الثالث
نهر الأحران.....	٧٧	الدرس الرابع
بيتي.....	٩٣	الدرس الخامس
التكنولوجيا الرقمية والإعلام الجديد.....	١٢٢	الدرس السادس
مات أهلي.....	١٤٦	الدرس السابع
ثقافة كرة القدم.....	١٧٣	الدرس الثامن
لماذا هويت القراءة.....	١٩٩	الدرس التاسع
هل للسينما مستقبل؟.....	٢٢٣	الدرس العاشر
بيت الحكمة - رمز للحوار بين الحضارات.....	٢٤٨	الدرس الحادي عشر
مشكلة البيئة العالمية.....	٢٧٣	الدرس الثاني عشر
شرطي المرور.....	٢٩٨	الدرس الثالث عشر
الطريق إلى ما بعد الإنسانية.....	٣٢٥	الدرس الرابع عشر
شمس النهار.....	٣٤٩	الدرس الخامس عشر
آيات قرآنية وأحاديث نبوية.....	٣٧٥	الدرس السادس عشر
.....	٣٩١	المراجع والمصادر

## الدرس الأول إلى والدي

النص:

مرّ عام على التحاقى بكلية الطبّ إلا أنّني حتى اللحظة لم أوفّق في الانسجام مع مكونات عالمي الجديد الذي أردته لي يا والدي (١) ... عام مضى وأنا أعيش حالات صراع عصبية ما بين رَفْضِي لإِقْحَامِك لي في عالم تتمناه لوحدتك وأكبر أولادك وبين إِذْغَانِي لرغبتك في دراسة الطبّ إكراما لأبوتك وتَضْحِيَتِك من أجلي وإخوتي لا سيّما بعد وفاة والدي - رَحِمَهَا اللهُ (٢).

ثلاثمائة يوم تَعَاقَبَ فيها الليل والنهار، وكأبوسُ فشلي يَقْضُ مَضْجَعِي، وَيُورِّقُ تفكيري حتى غداً حقيقة لا مفرّ من مواجهتها (٣). أجل، أنا مَنْ كُنْتُ مَضْرِبَ المَثَلِ باجتهادي وتفوّقي، فشلتُ (٤). فشلت يا أبي وتعثّرت في الخطوة الأولى ولم أتمكّن من الانتقال إلى الصفّ الثاني مع زملائي في الكلية مع أنني قدّمت ما بوسعي، لكنّ وكّعي بالعلوم الهندسية التطبيقية طَعَى على كل محاولاتِي لتَعْوِيدِ فكري ونفسي على تقبّل ما لا يُطِيقَانِهِ، نظرية التعوّد. بمرور الوقت التي كانت حُجَّتِك لإِقْنَاعِي بدراسة الطبّ لم تنجح معي (٥)، ذلك أنني مشغوفة تماماً بالحلم الذي طالما رَاوَدَ مُخَيَّلَتِي، وعاش معي حتى أصبح جزءاً من مكونات عالمي الداخلي، كما أصبحت صور التصاميم التي حَلَمْتُ بوضعها وتنفيذها عالمي الذي أهرب إليه طلباً للراحة والسعادة.

كم أغمضت عَيْنِيّ وتخيّلت نفسي على مَرَسَمِي بعد منتصف الليل، والقلم مزروع في شَعْرِي وآخر خلف أذني، وثالث يَنْسَابُ مع أناملِي، والمِسْطَرَّة على اللوحة لتحويل بَيَاضِهَا إلى مختلف الألوان والأشكال، لكنك لم تترك لي الخِيَارَ وربطتني بَوَصِيَّةِ المرحومة والدي، كما قِيدْتِي بحالة الغضب والإحباط التي اعتزّتك يوم حاولتُ عبثاً إقناعك بضرورة انتسابي إلى كلية الهندسة، ذلك أن صوت الأنا الأبويّة لرغبتك كان أقوى من كل محاولاتِي ومن صوت المنطق، وخاصة أنه أمنية أب حمل على كاهله دور الأمّ والأب مثال العطاء والحنان ونبراساً للجدّ والالتزام (٦).

يؤلّمني يا أبي أنّك عودتني على الصّدق والحرية والثقة فيما أقول وأفعل، وعندما آن الأوان كي أمارسَ حرّيتي في تحديد هويّة مستقبلي وإثبات جدّارتي بثقتك سلّبتني هذه الحقوق وشكّكت في قدرتي على أن أفيّ بوعدي لك بأنك ستكون والد الدكتورة المهندسة (٧) مما زَعَزَعَ ثقتي بنفسي وبقدرتي.

يؤلّمني أكثر أنّك ربطت حياتي العملية القادمة بحياة ابنة العم التي اختارت الطبّ. بمَحْضِ إرادتها (٨)، فدراسة الطبّ كان حلمها أما أنا فلا. وكلماتك "من قدّم وضحي مثلي؟ يا خسارة التعب". لا تزال تفعل فَعَلَتَهَا في قلبي وضميري وتجعل روحي بين نارين لأنني لست بالفتاة الجامدة ولا الابنة الناكرة وفي الوقت نفسه لا أريد أن أكون الدُمِيَّةُ المُسَيَّرَةُ (٩).

حملتني يا أبي مسؤولية ما لستُ مسؤولة عنه، وفشلي اليوم يُضَاعِفُ من إحساسي بالذنب تجاه حلمك،

لم يخطر ببالي قطُّ أني قد أخذُلكَ أو أخذل نفسي أمام الآخرين، لكن ما العمل، وعقلي يرفض مبدأ المَبْضَعِ والسَّماعةِ والتَّشريحِ وَيَسْتَنْكِرُ التعاملُ مع فكرة الموت والحياة، بينما يَنْسَاقُ لِلْمِسْطَرَّةِ والحاسوب، وتَأْسِيرُهُ فكرة خلق الجمال وتجسيده وتخليده؟ سَامِحْنِي يا أبي، قد لا أُكْمِلُ مِشْوَارِي (١٠) وقد لا أَمْتَهِنُ ما تراه عملاً إنسانياً، لأنَّ الإنسانية أن أكون أنا ذاتي الامتداد الطبيعي الإنساني والأخلاقي والوجداني لشخصك، بدلاً من أن يَعْذُوَ ما تجمَعنا لوحة صمَّاء عليها اسم ثلاثيِّ خالٍ من أي تواصلٍ أو فائدة (١١) .

أخيراً أقول: يَشْفَعُ لصراحتي أنك علَّمتني الصَّدْقَ في قول الحقِّ (١٢)، وأن محبَّتي لك واحترامي لا يعادلهما إلا محبَّتكَ لي .. وحيدتك.

للكاتبة السورية ريم الياسين

مجلة العربي - العدد ٤٦٧

أكتوبر عام ١٩٩٧ م.

### أمثال صينية وعربية:

行行出状元。

كل صنعة ولها شيخها.

من أقوال العرب أيضاً: في كل محلَّة شيخها.

车到山前必有路。

الصعوبات تحلّ في حينها.

قال الشاعر المتنبّي: كل ما لم يكن صعباً سهل إذا ما هو كان

### الكلمات الجديدة:

与……相和谐

激烈的思想斗争

招待，款待

强迫加入，强迫做某事

服从某人或某事

父道，父权

梦魇，恶梦

打破，粉碎，摧毁

床，睡觉的地方

和谐

斗争

إِنْسَجَمَ الشَّيْءُ مَعَ كَذَا / اتَّفَقَ مَعَهُ أَوْ نَاسَبَهُ

حالاتُ صِرَاعٍ عَصِيْبَةٍ / نَزَاعَاتُ ذَهْنِيَّةٍ شَدِيدَةٍ

أَكْرَمَ فُلَانًا

أَقْرَمَ فُلَانًا فِي كَذَا / أَجْبَرَهُ عَلَيْهِ

أَذْعَنَ لِفُلَانٍ أَوْ لِأَمْرِهِ / خَضَعَ لَهُ

الأبوةُ / الشعورُ بِحَقِّ وَقُوَّةِ الأبِ

كابوسُ / مشهدٌ حَلِمٌ مَخِيفٌ يَحْتُمُّ صَدْرَ الحَالِمِ وَيُرَاوِدُهُ

قَضَّ - قَضًّا الشَّيْءَ / كَسَرَهُ وَهَدَمَهُ

مَضَجَّ ج - مَضَاجِعُ / سرير، غرفة نوم



使失眠

早晨出发；变成

典型，典范

绊倒，受挫折

酷爱，热衷于

着火，燃烧

接受

忍耐，忍受

萦绕人思想，挥之不去

想象力

隐秘的东西，秘密

图纸，绘图桌，画室

埋于，植于

流淌，疾行

尺子

嘱咐，遗嘱

选择

将某人束缚于……

挫败，令其失望

玩弄；糟蹋，浪费

击中；碰上；遭遇

徒劳地，惘然地

从属于，归于；加入

语言能力；逻辑学

肩膀

灯，灯火，光明

到做……的时候了

怀疑

遵守诺言，践约

أَرَقَ فلانا تأريفا/ أزعجه حتى لا يستطيع دخول النوم  
غداً- غدواً/ خرج مبكراً، وقد تستعمل كأخوات كان  
مضرب المثل بكذا/ الحالة المشابهة التي يقال عندها المثل  
تعثّر فلان

ولع يلع ولعاً ولوعاً وأولع بكذا/ شغف به  
ولع / اشتعل

تقبل الشيء / وافق عليه

أطاق الأمر / تحمله

راود الأمر فكر فلان / عاوده

مُخَيِّلَة، خيالية / قوة تخيل

مَكْنُون جـ مكنونات / سر شيء

مَرَسَم جـ مراسم / مشهد

مَزْرُوع في كذا / مغروس فيه

إنساب السيل / جرى وأسرع في السير

مِسْطَرَة جـ مساطر / مقياس

وَصِيَّة جـ وصايا

خيار / اسم مصدر من فعل اختار

قيد فلاناً ب / ألزمه به

أحبط فلاناً / خيب أمله وفشله

عبث - عبثاً / كذا

اعترى الأمر فلاناً / أصابه

عبثاً باطلاً، سدى، بلا فائدة

انتسب فلان إلى كذا / انتمى إليه

المنطق / القدرة على الكلام؛ وعلم الجدل

كاهل جـ كواهل

نبراس جـ نبراس / مصباح

آن الأوان لأن / حان الوقت أن

شك - شكاً في كذا / ارتاب

وفى - وفاءً بوعد

نموذج

تعليم الإلزامية

نبراس

起作用；照……方式做	فَعَلَ فِعْلَةً كَذَا
古板的，不近情理的	جَامِدٌ
不孝顺的，忘恩负义的	نَاكِرٌ
任人摆布的玩偶	الدُّمِيَّةُ الْمُسَيَّرَةُ
解剖刀	مِبْضَعٌ جـ مَبَاضِعُ
解剖	شَرَّحَ الْجَسَدَ / قَطَعَهُ أَوْ فَصَّلَهُ لِمَا غَرَضَ طَبِيًّا
忽略，不睬；谴责，责怪	اسْتَنَكَرَ الْأَمْرَ
被驱使做，跟着做，盲目地做	انْسَاقَ لِكَذَا / خَضَعَ لَهُ
俘获；控制	أَسَرَ - أَسْرًا فَلَانًا / قَبِضَ عَلَيْهِ، وَسَيَّطَرَ عَلَيْهِ
使……不朽	خَلَّدَ الْأَمْرَ / أَدَامَ ذِكْرَهُ
从事某职业	إِمْتَهَنَ الْعَمَلَ / احْتَرَفَهُ
原谅，容忍	سَامَحَ فَلَانًا / عَفَا عَنْهُ وَغَفَرَ لَهُ
聋子	أَصَمُّ م صَمَاءُ
空的，无……	خَالٌ مِنْ
相等，相同	عَادَلَ الشَّيْءَ / سَاوَاهُ
替某人说情，使原谅	شَفَعَ يَشْفَعُ شَفَاعَةً لِفُلَانٍ وَإِلَيْهِ / صَارَ وَسِطَةً لَهُ

### العبارات المفيدة:

#### وَلَعٌ وَأَوْلَعٌ

- لكنَّ وَلَعِي بِالْعِلْمِ الْهَنْدَسِيَّةِ التَّطْبِيقِيَّةِ طَعَى عَلَى كُلِّ مَحَاوَلَاتِي.
- بدأ وَلَعٌ جَدِيدٌ بِتَغْيِيرِ الْأَسْمَاءِ فِي بَعْضِ الْأَمَاكِنِ مِنْذُ فِتْرَةٍ.
- لِلْعَقَادِ نَفْسٌ طَلْعَةٌ وَوُلُوعٌ بِالْمَعْرِفَةِ الْإِنْسَانِيَّةِ عَلَى اخْتِلَافِ أَلْوَانِهَا.
- وَلَعْتُ نَارَ كُرَةِ الْقَدَمِ الْمَحَلِّيَّةِ مَعَ بَدَايَةِ مَوْسَمِ الْمُبَارَاةِ الْجَدِيدِ.
- كَانَ ذَلِكَ الْعَالَمُ قَدْ أَوْلَعَ بِالْحَضَارَةِ الْغَرْبِيَّةِ، أَيْضًا كَانَ مَوْلَعًا بِطَهْ حَسِينٍ وَبِأَفْكَارِهِ الَّتِي تَنَالُ مِنَ الْعَرَبِيَّةِ وَالْإِسْلَامِ.

#### أَطَاقٌ

- لكنَّ وَلَعِي بِالْعِلْمِ الْهَنْدَسِيَّةِ التَّطْبِيقِيَّةِ طَعَى عَلَى كُلِّ مَحَاوَلَاتِي لِتَعْوِيدِ فِكْرِي وَنَفْسِي عَلَى تَقْبُلِ مَا لَا يُطْبِقَانِهِ.
- أَنَا لَا أُطِيقُ الْإِبْتِعَادَ كَثِيرًا عَنِ بَيْتِي وَأَهْلِي.

分离

- أي واحد لا يطيق فراق الصديق.
- لا يستطيع الناس أن يفعلوا أكثر مما يطيقون.
- المدمنون على العقاقير أشخاص يتميزون بوجه عام بضعف القدرة على إطاقاة الإحباط، وكثرة

承受失败的能力

总结

对非  
 الاعتماد على الغير

راود

25  
10  
10  
10

- ذلك أنني مشغوفة تماما بالحلم الذي طالما راودت مخيلتي، وعاش معي حتى أصبح جزءا من مكونات عالمي الداخلي.
- رحلة الفضاء حلم راود الكثيرين.
- هناك سؤال راود التاريخ: "لماذا يستمر هذا البناء طويلا؟"
- اشتقنا إليك وإلى حرفك الذي يراود أذواقنا مراودة صادقة.
- القراءة مراودة والعشق مراودة. والمراودة أجمل ما ابتكره الإنسان من شعور.

和

和

和

和  
أحبط

- لكنك لم تترك لي الخيار وربطتني بوصية المرحومة والدتي، كما قيدتني بحالة الغضب والإحباط التي اعترتكم يوم حاولت عبثا إقناعك بضرورة انتسابي إلى كلية الهندسة.
- أحبط رجال الأمن وجمارك المطار محاولة إرسال حزام ناسف وقنبلة بدائية.
- أحبط تعاون عملي إماراتي محاولة كبيرة لتهدية مخدرات.
- الحرس البحري يحبط محاولة إبحار غير شرعي.
- أنا أحبط باستمرار وأنا أمل باستمرار.

和

和

和

和

和

和

和

和

عبث - وعبث

- حاولت عبثا إقناعك بضرورة انتسابي إلى كلية الهندسة.
- صادق القول لا يعبث بمشاعر الآخرين.
- لن نسمح لأحد أن يعبث بأمن البلد.

和

- إن أحمد ضائع يعيش بلا هدف ويشعر أن الحياة عبث وأن شيئا حوله قد التيس.
- كفى استخفافا بعقول أبناء شعبنا وكفى عبثا واستهتارا بمصير ومستقبل أبنائنا وكفى انتهاكا لحرمة دماء شهدائنا، فشحبتنا لن يقبل منكم أي ميرر لهذا الصراع الدموي.

和

和

آن الأوان لأن

- وعندما آن الأوان لكي أمارس حريتي في تحديد هوية مستقبلي وإثبات جدارتي بثقتك سلبتني هذه الحقوق.
- كنا صغارا، والآن لقد آن الأوان لأن نتحمل مسؤولية الأسرة.

نحن لقد كُسرنا كثيرا وظلمنا كثيرا، لكن الآن آن الأوان لأن تنقش غيوم الظلم والاستبداد.

أظن أنه قد آن الأوان لمحاربة هذه الظاهرة الهدامة والمدمرة للبنى التحتية بأكملها، وأن نرمي اللامبالاة والأناية وراء ظهورنا.

سامح

سامحني يا أبي، قد لا أكمل مشوارِي.

سامح، لكي يحبك الناس.

هل تستطيع مسامحة من أساء إليك؟

أبي لا يسامح من أخطأ بسهولة!

الغبي لا يسامح ولا ينسى، والساذج يسامح وينسى، أما الحكيم فإنه يسامح ولكنه لا ينسى.

سامح

### الملاحظات:

(١) مرّ عام على التحاقِي بكلية الطب إلا أنني حتى اللحظة لم أوفّق في الانسجام مع مكونات عالمي الجديد الذي أردته لي يا والدي.

(父亲，就读医学院已经一年了，但是我至今还没有完全适应您要我进入的这个新世界。)

لقد مضى علي عام لكنني لم أندمج بما أعيشه من البيئة وما فيها وقد كان والدي يريد مني ذلك. "اللحظة" و"الساعة" و"الوقت" و"اليوم" وغيرها من أسماء الزمان إذا جاءت معرفة فهي تدل على الوقت الذي نحن فيه، إذن "حتى اللحظة" أي "حتى الآن".

"انسجم مع" عبارة مستعملة كثيرا في أيامنا هذه، من أمثالها:

— انسجم مع زينب وأفكر بالزواج منها قريبا!

— النجمة المطربة في إحدى أروع وأبجح حفلاتها حيث انسجم الجمهور معها وهي تغني رائعها.

— قاسم لاعب كبير يقال عندما انتقل لنا بأنه سيتكيف مع الفريق بعد ستة أو سبعة شهور لكنه انسجم مع الفريق بسرعة.

"اللحظة"與其他表示时间的名词一样，加了冠词之后表示“此时”、“此刻”、“当下”。如果是“اليوم”就表示“今天”，如果是“السنة”则表示“今年”，以此类推。

(٢) عام مضى وأنا أعيش حالات صراع عصبية ما بين رَفْضي لإِقْحَامِك لي في عالم تمناه لوحدتك وأكبر أولادك وبين إِذْعَانِي لرغبتك في دراسة الطب إكراما لأبوتك وتضحيتك من أجلي وإخوتي لا سيما بعد وفاة والدي - رحمها الله.

(一年过去了，我一直经历着激烈的思想斗争，是拒绝您强迫我——您唯一的女儿、最

大的孩子到您所期望的那个世界呢，还是为了您做父亲的尊严，为了您为我、为兄弟姐妹们所作的牺牲，特别是在母亲去世之后，而服从您的意愿去学医呢。)

لقد مضى عام، ولا زلت أعاني حالات نزاع نفسي أتردد بين رفض الواقع وقبوله، ذلك لأجل تحقيق رغبتك أنت، لأنك ضحيت كثيراً لأجلي ولأجل إخوتي وأخواتي بعد وفاة أُمِّي.

"ما" في جملة "أنا أعيش حالات صراع عصبية ما بين ... " نكرة تامة صفة لما قبلها.

"أقحم فلانا في الأمر": تعني دفعه إليه، ومن أمثالها ما يلي:

— وكان من المفترض ألا أقحم نفسي في الموضوع لذا ارتكبت خطأ كبيراً.

— نعارض من يدعو الى إقحام السياسة في الرياضة برفع شعار سياسي في وسط الملعب الرياضي معبراً عن تعصبه السياسي!

"أذعن فلان لـ": لها معان كثيرة منها "خضع" و"انقاد" و"أطاع" و"استسلم" الخ... ومن أمثال المعنى

المذكور في النص ما يلي:

— أذعن أحمد لأوامر أسياده على حساب سيادة وكرامة نفسه.

— إنه قاض عادل حتى أذعن له مخالفوه وأعداؤه بالعدل والإنصاف والحوار الناجح.

— ومع التأكيدات التي تهب عليه من كل الجهات، أذعن الأب لخير وفاة ولده.

"لا سيما": عبارة مشهورة وردت من قبل، وهنا نريد أن نؤكد حركات ما وراءها:

— مصر تعمل على جذب الاستثمارات لا سيما العربية. (النصب ممنوع لأن ما بعدها معرفة.)

— يعجبني الطلاب النشيطون ولا سيما طالب حفظ درسه. (أو طالب وطالبة، يجوز جميع الحركات الثلاث لأن ما بعدها نكرة.)

وجملة "رحمها الله" جملة دُعاء لِلْمُتَوَفَّى، فإذا ذُكر اسمٌ وصاحبه قد توفِّي، يقول العرب "رحمه الله" دعاءً

له الخير والبركة. ومن أمثال ذلك ما يلي:

— كان جد كامل -رحمه الله- قد ساهم في تحقيق المخطوطات القديمة وتأليف كتب المختارات.

— كان نجيب محفوظ -رحمه الله- قد ترك أكثر من ٥٠ رواية بين قصيرة وطويلة.

"أقحم فلانا في الأمر" 和 "أذعن فلان لـ" 为常用句型，以上对用法作了说明。

"لا سيما" 强调该词后面的内容重要，后面的单词如泛指，三个符号均可，如确指，不能用宾格。

"رحمها الله" 宗教礼貌用语，一般跟在已经去世的人后面，阿拉伯人习惯于以此表达对死者的祈祷。

(٣) ثلاثمائة يوم تعاقب فيها الليل والنهار، وكابوس فشلي يقض مضجعي، ويؤرق تفكيري حتى غدا حقيقة لا مفرّ من مواجهتها.

(300 个日夜交替，失败的梦魇让我辗转难眠，让我苦苦思索难以入睡，最终变成了无法回避的现实。)

منذ سنة كاملة لم أستطع أن أدخل في النوم ملء جفني، وظل شبح الفشل يراودني ويؤرقني حتى صار حقيقة تواجهني.

"قَضَ فلانٌ وأَقَضَ" إذا لم يَنَمْ نَوْمًا عميقًا. و"قَضَ الكابوسُ أو أيُّ أمرٍ آخر المضجعَ أو أَقَضَهُ" أي "نَزَلَ وهجم على مَنْ نام على السرير حتى لا يستطيع دخول النوم". ومن أمثال ذلك ما يلي:

— قال الفتي: بل هناك سؤال واحد قَضَ مضجعي وحرمني لذة النوم ليلة البارحة.

— ما قَضَ ويقضُّ مضاجعَ الجبارين إلا هذا النداء وهذه الاستجابة. لأن الدعوة حق، ولأن الأمة، خاصة شبابها، أشربت هذا الدين في أعماق القلوب.

"قَضَ الكابوسُ المضجعَ" 是“梦魇袭来”的意思。“قَضَ”这个动词如果主语为人，不及物，有“辗转反侧”、“难以入睡”的意思。本文中“梦魇”是主语，因此动词是及物的。此词及物的时候，还有“使某人不得安宁”的意思。见以上例子。

(٤) أجل، أنا مَنْ كُنْتُ مضربَ المثلِ باجتهادي وتفوقي فشلتُ.

(的确，我这个曾经学习努力、成绩优秀的典型失败了。)

"أجل" حرف جواب لتصديق الأمر المذكور دائما، يختلف عن "نعم"، لأن "نعم" تكون دائما جوابا لسؤال. ومن أمثاله ما يلي:

— أجل، هذا كتاب مفيد.

— أجل، كلامك حق.

و"ضرب مثلا بكذا" أي "بين الأمر بمثل"، "مضرب": اسم مكان من ضَرَبَ، عندما نقول: "فلان يصبح مضرب المثل بكذا" أي "هو مثالي به". ومن أمثاله ما يلي:

— حاتم مضرب المثل بالكرم.

— عنتره مضرب المثل بالشجاعة والفروسية.

"أجل" 应答题，与“نعم”有所不同，多用来强调肯定句，而“نعم”则多用于回答疑问。

(٥) نظرية التعود بمرور الوقت التي كانت حجتك لإقناعي بدراسة الطب لم تنجح معي.

(“一切都会随着时间的流逝而习惯”，您以此为借口劝说我学医科，但这种说法在我这里没应验。)

هي نظرية تظن أن الوقت يستطيع أن يذهب بأي شيء، فيقبله الإنسان بعد أن رفضه. ومضى وقت عليه، لكن هذه النظرية لم تنجح مع كاتبنا. وكلمة "نظرية" دائما يضاف إليها مفردات أو مركبات للتعبير عن

وجهة نظر معينة. ومن أمثال تركيب اللفظ ما يلي:

— نظرية الهجوم في الدفاع عن موقعه (نظرية أن أفضل أساليب الدفاع هو الهجوم)

— نظرية الاحتمال ( النظرية التي تدرس احتمال الحوادث العشوائية)

名词 “نظرية” 是一个搭配能力很强的词，可以和所需要的名词组成正偏组合表示某种“观点”、“看法”、“论调”和“理论”。

(٦) ذلك أن صوت الأنا الأبوية لرغبتك كان أقوى من كل محاولاتٍ ومن صوت المنطق، وخاصة أنه أمنية أب حمل على كاهله دور الأم والأب مثال العطاء والحنان ونبراساً للجد والالتزام.

(您的愿望、“我是你父亲”的声音压制了我所有的努力，胜过了理性的声音。尤其那愿望来自一个既当爹又当娘的父亲，一个一心奉献、怜惜家人、勤奋尽职、堪称典范的父亲。)

أذعنتُ الكتابة لأبيها لأن صوت الأب أقوى من كل شيء لأن الأب قد أتعّب نفسه طويلاً بأعباء الرعاية والتربية الثقيلة.

كلمة "الأنا" بمعنى الذات أو النفس وهي مؤنثة و"الأبوية" صفة لها، و"المنطق" تعني هنا العقل. و"مثال العطاء والحنان ونبراساً للجد والالتزام" حالان من الأب.

“الأنا” 是 “自我” 的意思，可以理解为 “ الذات ” 或者 “ النفس ”، “الأبوية” 是 “الأنا” 形容词。

“المنطق” 原来是 “语言”、“逻辑” 的意思，这里翻译为 “理性” 比较合适。

(٧) وعندما آن الأوان كي أمارس حريتي في تحديد هويّة مستقبلي وإثبات جداتي بثقتك سلبتني هذه الحقوق وشككت في قدرتي على أن أفي بوعدتي لك بأنك ستكون والد الدكتورة المهندسة.

(当我有决定自己前途的自由、能够证明自己不会辜负您的信任之时，您却夺走了我的决定权，而且怀疑我能否兑现自己的诺言，让您成为一个工程博士的父亲。)

عندما حان الوقت لأختار مستقبلي لأردّ فضلك وخيرك علي، يا أبي، رفضتَ ونزعتَ حقّي في الاختيار ولم تعطني الثقة بأن أكون مهندسة ممتازة في المستقبل.

كلمة "هويّة" درسناها بمعنى "بطاقة شخصية"، وهنا في النصّ تعني "صفة" و"ماهية"، ومن أمثالها:

— الحرية هوية الكائن، هوية الإنسان حريته.

— نحن نعلم أن هوية المرأة في العالم كانت ولا تزال مهملة ومبهمه.

— هوية الشرق الأوسط الجديد ستكون بلا شك للأقوى إرادة وللأعدل في طرح قضايا الشعوب وحققها.

"سلب فلانا الحقوق": "سلب" فعل يتعدى الى مفعولين، و"سلب فلانا الحقوق" يستعمل كثيرا في

الوقت الحاضر والأمثال ما يلي:

- التدخين علنا وبراحة تامة وفي أي مكان مسموح سلب النساء والأطفال حقوقهم.
- وأي ظلم أكبر من سلب الحقوق والشعور بأننا أقل مستوى من غيرنا؟
- والأمانة الأدبية مهمة جدا فيمنع منعاً باتاً سلب الحقوق الأدبية.
- "وفى بوعده كذا" عبارة متداولة، من أمثالها ما يلي:
- قال الجانب المعنيّ بأنه سيّفي بوعده دفع المكافأة التي تُقدَّرُ بـ ٢٥ مليون دولار.
- فقد وفى الجميع بوعدهم، ولماذا لا يفى هو نفسه بوعده؟
- لا يكون النبات قد وفى بوعده البذرة إلا حين يُؤتَى ثماره، وتكون بذلك قد أثمرت حقيقة الشجرة.

"هوية" 过去所学的意思是“身份”、“身份证”，这里是“性质”、“本质”的意思。

见以上例子。

“سلب فلانا الحقوق” 原意是“剥夺某人权利”，现在广泛用作“侵权”。见以上例子。

“وفى بوعده”：“守约”、“践约”、“履行约定”，常用语。见以上例子。

(٨) يؤلني أكثر أنك ربطت حياتي العملية القادمة بحياة ابنة العم التي اختارت الطب بمحض إرادتها.

(特别让我难过的是您将我未来的职业生涯与堂姐的拴在一起，而选择医科纯粹是她的意愿。)

إن الأب ربط حياة الكاتبة بحياة ابنة أخيه التي تخصّصت بالطبّ بنيتها وإرادتها وهذا الأمر جعلها تحزن وتتألم.

"محض كذا" تعني "خالصه لا دخل من غيرها فيه". ومن أمثالها ما يلي:

— الحديث عن ثروتي الضخمة محضُ هراء.

— أن أكون عمدة المدينة محضُ خيال.

— الالتقاء به محضُ صدفة.

“محض” 是“纯粹”、“局限于”、“仅仅”的意思，后面的偏次起限定作用，例如：“هراء” 意为“纯粹是胡说”，“محض صدفة” 意为“仅仅是偶然”等。

(٩) وكلماتك " من قدّم وضحيّ مثلي؟ يا خسارة التعب" لا تزال تفعل فعلتها في قلبي وضميري وتجعل روحي بين نارين لأنني لست بالفتاة الجامدة ولا الابنة الناكرة وفي الوقت نفسه لا أريد أن أكون الدمية المسيرة.

(您那句“谁像我这样辛辛苦苦、甘于奉献？真是白干了！”一直在折磨着我的内心，拷问着我的良知，让我面临两难的抉择。因为我不是个不近情理的姑娘，也不是忘恩负义的女儿，但同时我也不愿做任人摆布的玩偶。)



جملة "من قدّم وضحيّ مثلي؟ يا خسارة التعب" ما يقوله دائما الأب أو الأم لأولادهما، معناها "أن أباكم (أو أمكم) قد قدم كل ما عنده من التعب والتضحية، لكنكم تعصونه وتمردون عليه غير مبالين بشعوره".  
ونداء "يا خسارة التعب" يفيد التعجب، ونداء التعجب هو المقصود منه العجب من المنادى، وأداته واحدة وهي "يا".

وجملة "تجعل روحي بين نارين" تعني أن الكاتبة لا تريد أن تطيع أباهما فتدرس الطب كما لا تريد أن تعصيه فقد تُحزّنه وتؤكّمه، فأصبح كلا الحالتين نارا عليها.

وكلمة "نار" في اللغة العربية توحى إلى الجهنّم التي تأتي بتعذيبات لا تنتهي. فهي تعني هنا ضيقا كبيرا وألما شديدا. ومن أمثال استعمال النار ما يلي:

— كانت المرأة في الجاهلية تعيش بين نار.

— الشوق نار كاوية قد ذقت منه.

— الأسعار صارت نارا، والمواطنون لم يخرجوا إلى الشوارع إلا معبرين عن ضيقهم.

“من قدّم وضحيّ مثلي؟ يا خسارة التعب” 长辈埋怨晚辈常说的这句话。此句简捷而口语化，第一个句子是疑问句，其中两个动词均无显性宾语，但是付出了什么、牺牲了什么几乎人所共知。

“يا خسارة التعب” 是由呼唤词“يا”和被呼唤词“خسارة التعب”构成的感叹句。“يا”是表示感叹的唯一呼唤词，此类感叹形式是阿拉伯语常用的感叹形式之一。

“نار”这个词对于阿拉伯人有特殊的意义，因为它暗示的是地狱——永恒的痛苦。所以当他们在遇到痛苦或者危险的情境常常说“像在烈火之中煎熬”。这里作者用的是火的双数，比喻自己处于两难的境地。关于“نار”这个词用法很多，可以说“爱火”、“妒火”、“怒火”等等。见上面所举的例子。

(١٠) قد لا أكمل مشواري.

(我也许不能走完这段路程。)

"مشوار" كلمة متداولة بين الناس، إما تعني جولة قصيرة الوقت مثل الجولة بعد العشاء وإما تعني رحلة إلى مكان بعيد لمهمة أو سياحة، وإما تشير إلى مشوار معنوي مثل مشوار حب، مشوار حياة ومشوار القضية... ومن أمثالها ما يلي:

— لنعمل مشوارا بعد العشاء.

— مشوار الحب بينهما لم ينته بعد.

— ولأي مشوار داخل الرياض يوجد سائق خاص من جنسية عربية يملك سيارة فخمة حديثة وجديدة ونظيفة جدا تستعد لتوصيل المعلمات والطالبات والموظفات.